

Kooperationsvereinbarung

über die

Entwicklungspartnerschaft

zwischen den Städten

Eschweiler

Nordrhein Westfalen, Deutschland



und

Alta Floresta

Mato Grosso, Brasilien



Präambel

Die Städte Eschweiler und Alta Floresta sind geprägt durch einen wirtschaftlichen Strukturwandel. Die Gewinnung / der Abbau von Ressourcen haben zudem in beiden Städten massiv das Landschaftsbild verändert. Die lokalen sozialen, ökonomischen und ökologischen Herausforderungen und im globalen Zusammenhang können nur durch ein nachhaltiges Handeln bewältigt werden. Der Schutz von Klima und Umwelt, die Schonung der Ressourcen und die Wahrung von sozialem Frieden und Gerechtigkeit können erreicht werden, wenn die Menschen sich gemeinsam für eine global nachhaltige Entwicklung einsetzen.

Entwicklungspartnerschaften zwischen Kommunen sind daher ein guter Weg, kurz- bis mittelfristig angelegte gemeinsame Vorhaben in der Entwicklungszusammenarbeit auf dem Weg zu einer nachhaltigen Entwicklung durchzuführen. Die kommunalen Partner mit ihren Bürgerinnen und Bürgern sind dabei gleichberechtigt: Beide erwarten einen Nutzen aus der Partnerschaft, aber beteiligen sich auch an den Kosten und der Durchführung der Projekte. Zahlreiche Akteure auf beiden Seiten, aus der Wirtschaft, der Wissenschaft und der Gesellschaft bringen ihr Wissen und ihre Erfahrungen in diese Partnerschaft ein und lernen voneinander. Die Kommunen repräsentieren dabei ihre jeweiligen Regionen.

Vereinbarung

Die Städte Eschweiler und Alta Floresta streben eine nachhaltige Entwicklung mit globaler Verantwortung an und beschließen daher eine nachhaltige Entwicklungspartnerschaft. Ziele dieser Entwicklungspartnerschaft sind

- der Austausch von Wissen und Erfahrungen in den Bereichen „Nachhaltige Entwicklung“ (sustainable development) und der guten, verantwortungsvollen Verwaltung (Good Governance),
- die Entwicklung und Umsetzung von Projekten in den Bereichen „Ressourcen nachhaltig nutzen“, „Umwelt- und Klimaschutz“, „Erneuerbare Energien“, „soziale Inklusion“ und „ökofairer Handel“,
- der langfristige (nachhaltige) Aufbau von wirtschaftlichen Beziehungen,
- der gesellschaftliche und kulturelle Austausch sowie
- die Erarbeitung eines Bildungskonzeptes für eine global nachhaltige Entwicklung.

Auf dem Weg dahin sollen gemeinsame Handlungsfelder definiert, strategische Ziele formuliert, erste konkrete Projekte und Maßnahmen erarbeitet und kurz- bis mittelfristig umgesetzt werden. Eine Liste möglicher Handlungsfelder für die Entwicklungspartnerschaft ist in Anlage 1 aufgeführt.

Für die Erarbeitung und Umsetzung der Projekte und Maßnahmen werden lokale Partner aus Wirtschaft, Wissenschaft und Gesellschaft auf beiden Seiten gefunden. Diese werden durch lokale Koordinatoren miteinander vernetzt und in den fachlichen Austausch gebracht.

Die zur Umsetzung der Projekte und Maßnahmen notwendigen finanziellen Mittel werden gleichberechtigt zusammengestellt. Beide Partnerstädte bemühen sich um entsprechende Fördermittel, Drittmittel aus der Wirtschaft und Eigenmittel, soweit dies haushaltsrechtlich möglich ist.

Die Stadt Eschweiler und die Stadt Alta Floresta stellen zur Koordination und Organisation der Entwicklungspartnerschaft und zur Umsetzung der konkreten Projekte und Maßnahmen, ausreichende personelle Ressourcen zur Verfügung.

Die Entwicklungspartnerschaft zwischen Eschweiler und Alta Floresta wird auf unbestimmte Zeit vereinbart.

Über die Entwicklungspartnerschaft, insbesondere über die Projekte und Maßnahme, wird auf beiden Seiten regelmäßig öffentlich (Medien, Schulen, Veranstaltungen, usw.) berichtet.

Als ersten Schritt vereinbaren die Stadt Eschweiler und die Stadt Alta Floresta die Erarbeitung einer detaillierten Entwicklungsstrategie, die die Ziele der Entwicklungspartnerschaft, den Leitfaden für die Organisation sowie das konkrete Handlungsprogramm enthält. Diese Entwicklungsstrategie wird durch die Koordinatoren der Kommunen mit Hilfe der jeweiligen lokalen Partner gemäß Zeitplan erstellt und von den kommunalen Entscheidungsträgern beschlossen.

Stad: Alta Floresta 09.03.2018



Dt. Asiel Bezerra

Bürgermeister

Stadt Alta Floresta



Hermann Gödde

Erster und Technischer Beigeordneter

Stadt Eschweiler

Anlage 1:

Mögliche Handlungsfelder für eine Entwicklungspartnerschaft

1. Natürliche Ressourcen u. Rekultivierung

Schutz von Gewässern und Grundwasser, Revitalisierung/Renaturierung von Landschaften, Rekultivierung von bergbaulich genutzten Abbauflächen

2. Land- u. Forstwirtschaft

Kooperationen in der Land- u. Forstwirtschaft, landwirtschaftliche Rekultivierung (s.o.). Wiederaufforstungsprojekte und Schutz von primärem Regenwald, Idee der „CO₂-neutralen Firma“ in der Region Eschweiler, öko-faire Lebensmittelproduktion, Erhöhung der Wertschöpfungskette in der Agrarproduktion

3. Planen u. Bauen

Planung von Grünkorridoren, Städtebauliche Entwicklung, Verkehrsplanung

4. Klimaschutz, regenerative Energien u. Elektromobilität

Konzepte und Projekte für die nachhaltige Energieversorgung und Mobilität

5. Flächenmanagement/Liegenschaftsmanagement

Wissenstransfer

6. Wirtschaft

Kooperationen zwischen deutschen und brasilianischen Firmen

7. Tourismus

Ökologischer Tourismus

8. Nachhaltigkeit

Fairer Handel, Unterstützung kleinbäuerlicher Strukturen

9. Friedensdienst

Vermittlung von InteressentenInnen für die Durchführung eines freiwilligen sozialen Jahres (Bundes-Freiwilligendienst)

10. Abfallmanagement

Konzepte und Projekte im Bereich Abfallsammlung und Behandlung

11. Soziales

Soziale Inklusion und Wissenstransfer

12. Kunst und Kultur

Art OpenEschweiler

6

**Acordo de Cooperação
sobre**

**Parceria para o desenvolvimento
entre as cidades**

Eschweiler

Renânia do Norte-Vestfália, Alemanha



e

Alta Floresta

Mato Grosso, Brasil



Preâmbulo

As cidades de Eschweiler e Alta Floresta são caracterizadas por mudanças econômicas estruturais. As atividades de exploração de recursos naturais mudaram, de forma expressiva, a paisagem de ambas as cidades. Os desafios sociais, econômicos e ambientais no território e no contexto global só podem ser abordados através de ações sustentáveis. Proteger o clima e o meio ambiente, conservar os recursos e manter a paz e a justiça social só serão alcançadas se, as pessoas, trabalharem em conjunto para o desenvolvimento sustentável a nível global.

No caminho do desenvolvimento sustentável as parcerias para o desenvolvimento entre as autoridades locais são, portanto, um bom percurso para a realização de projetos de cooperação conjunta de curto e médio prazo. As duas prefeituras municipais, junto aos seus cidadãos, estão em pé de igualdade: ambos esperam se beneficiar da parceria, mas estão também igualmente envolvidos nos custos e na implementação dos projetos. Os diferentes setores da economia, da ciência e da sociedade, de ambos os lados, contribuem com seus conhecimentos e experiências para esta parceria e aprendem uns com os outros. Os municípios estão como referência das respectivas regiões.

Acordo

As cidades de Eschweiler e Alta Floresta se esforçam para o desenvolvimento sustentável com responsabilidade global e, portanto, acordam por uma parceria para o desenvolvimento sustentável.

Os objetivos desta parceria para o desenvolvimento são:

- intercâmbio de conhecimentos e experiências sobre desenvolvimento sustentável e boa governança (*Good Governance*);
- desenvolvimento e implementação de projetos nas áreas de uso sustentável dos recursos, proteção ambiental e climática, energias renováveis, inclusão social e comércio equo e solidário;
- o desenvolvimento sustentável das relações econômicas a longo prazo;
- o intercâmbio social e cultural;
- o desenvolvimento de um conceito educacional para o desenvolvimento sustentável global.

Ao longo do caminho, devem ser definidos campos de ação comuns, formuladas metas estratégicas, desenvolvidos e implementados em curto e médio prazo os primeiros projetos e medidas concretas.

Uma lista de possíveis campos de ação da Parceria para o Desenvolvimento está listada no Anexo 1.

Para o desenvolvimento e a implementação dos projetos e das medidas, os parceiros locais da economia, da ciência e da sociedade são engajados em ambos os lados. Os mesmos são interligados entre si por meio de coordenadores locais e trazidos para o intercâmbio técnico.

Os recursos financeiros necessários para implementar os projetos e as medidas são agrupados em pé de igualdade. Ambas as cidades parceiras se esforçam para a busca de financiamentos públicos, de fundos privados e fundos próprios, na medida em que isso seja possível de acordo com a lei orçamentária.

A Cidade de Eschweiler e a Cidade de Alta Floresta fornecem recursos humanos suficientes para coordenar e organizar a Parceria para o Desenvolvimento e implementar os projetos e as medidas específicas.

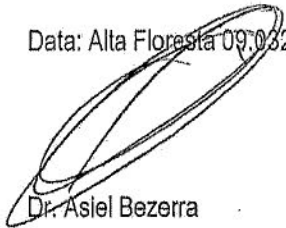
A Parceria para o Desenvolvimento entre Eschweiler e Alta Floresta é acordada indefinidamente.

A Parceria para o Desenvolvimento, em particular os projetos e ações, é regularmente relatada ao público (mídia, escolas, eventos, etc.) em ambos os lados.

Como primeiro passo, a cidade de Eschweiler e a cidade de Alta Floresta concordam em desenvolver uma estratégia de desenvolvimento detalhada, que inclua os objetivos da Parceria para o Desenvolvimento, as diretrizes da organização e o programa de ação concreto.

Esta estratégia de desenvolvimento é preparada pelos coordenadores municipais, com a ajuda dos respectivos parceiros locais e decidido pelos gestores municipais.

Data: Alta Floresta 09.03.2018



Dr. Asiel Bezerra

Prefeito

Cidade Alta Floresta



Hermann Gödde

Vice Prefeito e Chefe do Departamento Técnico

Cidade de Eschweiler

Anexo 1:

Possíveis campos de ação para uma Parceria para o Desenvolvimento

1. Recursos Naturais e Recultivação

Preservação da água e das águas subterrâneas, revitalização/restauração de paisagens, recuperação de áreas degradadas.

2. Agricultura e Florestas

Cooperação nos setores de agricultura e floresta, valorização agrícola, projetos de reflorestamento, ideia da "Firma neutra em carbono" na Região Eschweiler. Cooperações no de agricultura e silvicultura, recultivação de áreas degradadas para agricultura, projetos de reflorestamento e projetos de preservação de floresta nativa (conceito de "empresa neutra em CO2" na região de Eschweiler), produção de alimentos e feiras ecológicas, valorização e transformação dos produtos agrícolas no local de origem.

3. Planejamento e desenvolvimento de espaços verdes

Planejamento de corredores verdes e conectividade de paisagem. Desenvolvimento urbano e planejamento da mobilidade urbana.

4. Proteção climática, energias renováveis e mobilidade elétrica

Conceitos e projetos para a geração de energia renováveis e mobilidade.

5. Gestão de área

Transferência de conhecimento.

6. Economia

Cooperação entre empresas brasileiras e alemãs.

7. Turismo

Turismo ecológico e regional

8. Sustentabilidade

Comércio ético e solidário. Apoio aos produtores rurais.

9. Serviço de paz

Oferta de oportunidades de um ano de voluntariado social.

10. Tratamento e gestão de resíduos sólidos

Conceitos e projetos na área de coleta e tratamento de resíduos sólidos urbanos.

11. Inclusão social

Transferência de conhecimento na área de projetos de inclusão social.

12. Arte e Cultura

Evento Art Open Eschweiler